

SIBÖ (RELATO MITOLOGICO CABECAR)

Enrique Margery Peña
Universidad de Costa Rica

1. Preliminares

El presente relato estructura su contenido en torno a la figura de Sibö, el gran transformador y héroe cultural en la mitología de los pueblos talamanqueños.

De hecho, en la tradición oral cuyas temáticas y contenidos comparten cabécares y bribri, Sibö transforma la realidad del mundo hasta darle las características que hoy tiene y, tras su partida después de hacerlo, regresa a la tierra, siempre en aquel tiempo primigenio, para enfrentarse a Sórkula, el poderoso chamán que se constituye en su tradicional adversario.

En este contexto mítico, el relato que aquí se expone narra acontecimientos que van desde el regreso o nacimiento de Sibö hasta la eliminación de Sórkula, reiterando en distintos pasajes la invulnerabilidad del héroe merced a su condición sobrenatural y a sus distintos poderes.

En el marco de este desarrollo, los paralelismos, la reiteración del cuatro, que es el número mágico en las culturas cabécar y bribri, y la concurrencia de elementos de carácter etnográfico, hacen de este relato una muestra valiosa y representativa de la tradición oral de este pueblo.

1.1 Fuente del relato

El relato fue recogido en grabación magnetofónica durante el mes de agosto de 1987 por Feliciano Elizondo, informante del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica, del nativo cabécar señor Isabelito Morales, en Alto Coén, localidad de residencia de éste último.

1.2. Presentación del relato

El relato se ofrece en su versión en cabécar, transcrita en el alfabeto práctico elaborado para esta lengua (Margery Peña 1985), seguida de una traducción palabra a palabra, y luego de una traducción libre al español.

En lo que se refiere a la versión en cabécar, en ella se emplean comas para la notación de pausas breves, y puntos para la notación de pausas más extensas registradas en el relato del informante. Además, se usan mayúsculas para los encabezados después de punto, así

como en el caso del grafema inicial de los nombres propios. Cabe asimismo señalar que en esta versión aparecen entre paréntesis los números que se corresponden con los de la traducción palabra a palabra.

A su vez, en lo que respecta a la traducción palabra a palabra, cabe anotar que en ella se emplean guiones (-) pospuestos al significado del radical o de la forma base, para las denotaciones expresadas mediante sufijos, y el signo “+” en los casos del significado de aquellos términos que en su traducción al español requieren de dos o más lexemas. Cabe por último señalar que en la traducción palabra a palabra hemos acudido a abreviaturas cuyas correspondencias son las siguientes:

det enf	= ‘determinación enfática’	irr	= ‘irremotospectivo’
dim	= ‘diminutivo’	obj	= ‘objeto’
dir	= ‘direccional’	p	= ‘perfecto’
erg	= ‘ergativo’	pl	= ‘pluralizador’
fut	= ‘futuro’	pot	= ‘potencial’
hab	= ‘habitual’	progr	= ‘progresivo’
imp	= ‘imperfecto’	refl	= ‘reflejo’
ind	= ‘indefinido’	rem	= ‘remotospectivo’
ingr	= ‘ingresivo’	voz ind=	= ‘voz indefinida’

2. Relato

Sibö

(1) Pě tē i shé (2) Sibö ká kóna wiglēi böne. (3) Ká rö wiglēi . (4) Ié kóna dulúnala sé yaba égapē. (5) Sibö kóna dulúna.

(6) Éra Sórkula é rö pē juwá tēi. (7) Sórkula é rö juwá tēi. (8) Pě sikēwa taí kálme (9) kicha tkēlē kálme báa. (10) Ié tē i shá. (11) Ié tē i chagö i mína ta é rö. (12) Ié tē i kulkáwa i yaba skeiyē. (13) Égapē i yaba i rö. (14) Éra Sórkula tē i shá (15) s ma i tötkö. (16) I mína tē i shá (17) ié blír kóna, (18) é tötköbögö (19) Éwa ié tē i tötká réeee. (20) I ká rö yís tsítsék kúna, (21) ká rö yís el kúna é kálmé. (22) É rö i tötká yís tē réeee. (23) Sibö ne kónó kó í ska. (24) Sibö ne kónó, (25) é ká rö yís tsítsék kúna, (26) é ká ro yís mína mí yaba kúna, (27) ká rö (28) shé i tē. (29) Sórkula s sikēwa taí tē i tötkása réeee.

(30) Sibö ék pásiká buē kö wa. (31) Éra jék pálíwa tabēkicha wa (32) batsá réeee, (33) batsá réeee, (34) jék pálíwa égapē. (35) Pē i shé Sibö báglē tsögötö kó é rö (36) Sibö báglö dulúna kónarara é skala kó i ska. (37) Ié dēne mái ié dulúna kó iétkö ié báglē. (38) I shé éra kó rö kuáwa. (39) Éktabö gicha ié báglö u ne, (40) kanébölö i íshkö, (41) yuwö i íshkö tsónē kó biköle i íshkö tsó. (42) Ié dēlē i tsó átana kómí. (43) Ié dē tsó, (44) átana iröna kó kiéra (45) Ié tká ié kanēblēlē ene ké ska. (46) Éñē ké ska pē tē i shé (47) Sibö kónara sá táwarrawa. (48) I shé (49) tö ká sá sēne íska sá rö táwerrawa (50) ká sé tē kí i kiané (51) Ié kibírwā íska. (52) Ié ts kírwö íska. (53) I kága tē i shá (54) rö ié ktéwa. (55) Ié tē i shá (56) ié rö u tē Sibö sú. (57) Bá i suwé ka i rö. (58) Éra ká jé rö yís kúna ié ta. (59) Éra é ktöwa bás tē. (60) Éra ié kóna rö Sibö sú i kága me, (61) éra bás i ktöwa. (62) Subö kulkáwa pē tē manéumí kómí. (63) Ié duláglē é Sibö tsó e, (64) i kulkáwa pē tē, (65) i muwá pē tē kaí mí shtö mí. (66) Pē tē i muwó. (67) Jír ié kátkē (68) bulía kátkē, (69) bóikí kátkē. (70) Pē

të i shé (71) i ktöwä, (72) shkö dí bölö. (73) Pé të dí balá tafíiii. (74) I suwä glö pé tapár gátë dí yö (75) Pé rátë i suwä ják kí ga. (76) ; Kapë wöë! (77) ; Kapë wöë! (78) ; Wöë ñákküë bö! (79) Éra pé të i ktegéwä é kéiwö shóla. (80) Ká i shkéné e, (81) éra pé të i suwára. (82) Ká sé bitëu rö Sibö ktöwä. (83) Ká Sibö juëna. (84) Pé të i suwá, (85) Sibö manéu (86) ká kúna (87) ; Sibö tkáu! (88) ; Sibö tkáu! (89) Pé të i suwá réeee.

(90) Káñináwä böë (91) döwä böë káñináwä. (92) Éra sá të u kata iegé ia. (93) Sibö ktá dëgö. (94) Ié ktá ga rö u bata gí. (95) Pé të i suwára, (96) Sibö tkáu (97) ; Shkö i ktöwä! (98) ; Ukábata yulö! (99) ; l rö! (100) ; l rö!, (101) ; l yulö! (102) Pé të i tká ukábata wa. (103) Pé të i tká ukábata réeee. (104) Pé të i tké ukábata wa réeee, (105) ká i tkër ta. (106) Pé rásdö Shkuá Këglö (107) é tsó, (108) é tsó, (109) i rö tsó é ká, iewá míne. (110) Shkuá Këglö dëgö ukábata tsó rö étkabo, (111) é juegé ié të rö étkabö (112) ká rö tkáu ta. (113) E tsó pé, (114) rásdö ié naméi yé. (115) Pé të shpá júami i tkö glë köün, ié tkátkë ska. (116) Ukábata étká bö. (117) l tkáwä ié kígá mī. (118) ká ié tkéne. (119) Pé ño páshtá ié yíga ié kíssö. (120) Pé të i shá, (121) shkö i kíssö ñala ska mága Sibö máuwa (122) ; Shkö ié kíssö! (123) Pé ña páshtá ukábata biköle yulá. (124) Pé mané ié kíssö. (125) Éra Sibö jék kówátë ék iönáwä siá yé. (126) Ié manéu dāmī kómī. (127) Éska dēmī u ska (128) pé ne kárö éгла. (129) É të i shé (130) ié chagá, (131) ístö bá shkénä (132) Yís shkénä böë (133) Mága bá rámi (134) Yís dāmī ñáyulö. (135) Néta pé wä i iké tsó. (136) Pé të i tká ; pój! (137) Pé të i tká ; pój! (138) Sibö të i bikëtsá, (139) ié biátë yís tkö kíl gicha. (140) Shajulöwä, kulkájāwä yíé. (141) Éwa yíé i sikéwä tkö rö. (142) Sibö tká i të ; rrrút ! tkítábögicha. (143) Sibö tká i të ukábata ka wa. (144) Ká Sibö tkénä (145) i bikëtsá. (146) Sibö të i bikëtsá, (147) s biátë i sikéma (148) i tká, (149) i kulkájāwä i të. (150) I tká i të, (151) i kulkájāwä i të. (152) I tká i të ; rrrút!, (153) i kulkájāwä i të (154) Biátë i tké (155) i kulkájāwä i të. (156) I tká yís të ; rrrút! (157) i kulkájāwä i të. (158) Tkítábögicha i të i kulkájāwä i të (159) Étabagicha Sibö të i tká ; pój! (160) Janáwä é göta, (161) duwáwä, (162) janáwä, (163) duwáwä (164) Éwa ié manéu. (165) Pé tsó i kíssö. (166) Tai pé manémī étabagicha i kíssö. (167) Égapë ié të pé ktéwä shkö. (168) Pé i të ktéwä shkö (169) Ié të pé jáwä shkö i të. (170) Ká i të pé ktéwä kúna (171) Cuando pé tká i të ; pój! janéwä, (172) éra ié të shkíwaga ne. (173) Éra i yuwáumi i të kuáwä. (174) I pí yuwá i të kuáwä, (175) i ñágicha yuwá i të kuáwä, (176) i tságú yuwá i të kuáwä, (177) i dachéiwö yuwá i të kuáwä. (178) Égapë ié të i yuwé rámi. (179) Áta ká ié të i bágalachá núl yé. (180) Ié të i shkíwaga étabagicha. (181) Égapë ié të i yuwé rámi. (182) Bata rö é bö. (183) I bata i kíssö manéu. (184) Éra é wák kökö mané tsó. (185) Éne shé i të jíkö, (186) Sibö duwáwä. (187) Kökö bulár ökökökö (188) bás të i suwä ya Sibö duwáwä, (189) bás shkö Sibö wáge i suwä. (190) ; Sibö duwáwä! (191) ; Ká ié kúna! (192) Nē ié pé dëlju éska, (193) ié tkáu éska pé kárö. (194) Nē rö Sibö, (195) má ktöwä wáge ukábata wa étkabö (196) É wáge é rö, (197) é të i kíssawá. (198) Ié rá kóu ; yës! (199) i të i tká. (200) É tkáu. (201) É kulkájāwä i të. (202) Pé të i kulgé (203) Nā tkö amí kí i kí. (204) Sibö tká i të. (205) Sibö të ié tká. (206) Ié bikëtsá (207) yís të todo i tká tkél. (208) Sibö tká i të tkétabögicha, (209) Sibö të ié sigá i tká. (210) Sibö bikëtsá (211) jé biátë i kulkájāwä klabë. (212) Tká i të ; yës! (213) kulkájāwä i të. (214) Tká i të ; yës! (215) kulkájāwä i të (216) Tká i të ; yës! (217) kulkájāwä i të. (218) E göta ié tká i të ; yës! (219) tkéna ; pój! (220) janáwä ; ooh! (221) Éwa ié kágö yuwö, (222) i ulaskö bata biköle, (223) i dichéiwö biköle, (224) i ñágicha biköle, (225) i jér biköle, (226) i tságú biköle. (227) Ié rá ne, (228) ié áno ; áaaaa!, ; ooooo! (229) Ié áno égapë. (230) I wák ta bö i átaña (231) Éne tsó ká biköle íska. (232) Sé wöyüwö i të kábata ríbata. (233) Bá të i ksé sértsö ár ; ööööö!,

(234) é rö ié şertsó ra, (235) é rö ié wák kálme ukábata wa tkélë. (236) E rö ié. (237) Sibö tē é yöl bálklë míge ñé ké ska. (238) Sibö bágglë ñé ké ska, (239) pē tē ié ktégéwa.

Sibö

(1) gente erg eso decir-imp-ind (2) Sibö no nacer imp- ind espíritu sólo (3) no ser espíritu (4) él nacer imp- ind tierno-dim nosotros+inclusivo niño como (5) Sibö nacer-imp-ind tierno-dim (6) entonces Sórkula ese ser gente suquia grande (7) Sórkula ese ser suquia grande (8) gente importante grande estar+tendida (9) cuerda colgada estar+tendida bien (10) él erg eso decir-p-irr (11) él erg eso preguntar-imp-ind él madre tener esa ser (12) ella erg él agarrar-p-irr ella niño en+lugar+de (13) así ella niño él ser (14) entonces Sórkula erg eso decir-p-irr (15) yo ir-imp-ind él examinar (16) él madre erg eso decir-p-irr (17) él chiquito nacer-p-irr (18) ese poner+a+examinar (19) entonces él erg él examinar-p-irr detenidamente (20) él no ser yo hermano+menor no+estar (21) no ser yo hermano no+estar ese estar tendido (22) ese ser él examinar-p-irr yo detenidamente (23) Sibö otra+vez nacer-p-irr mundo este en (24) Sibö otra+vez nacer-p-irr (25) ese no ser yo hermano+menor no+estar (26) ese no ser yo madre esta niño no+estar, (27) no ser (28) decir-imp-ind él erg (29) Sórkula nosotros+inclusivo importante grande erg él examinar-p-irr detenidamente (30) Sibö refl frotar-p-irr sainillo hoja con (31) entonces refl bañar-p-irr un+bejuco con (32) ayunar-p-irr mucho (33) ayunar-p-irr mucho (34) refl bañar-p-irr así (35) gente eso decir-imp-ind Sibö estar-p-rem comenzar tierra ese ser (36) Sibö estar-p-rem tierno nacer-imp-irr ese allí tierra esta en (37) él volver a venir-imp-ind donde él tierno tiempo otro él estar-p-rem (38) él decir-imp-ind entonces tierra ser distinta (39) otra vez él estar-p-rem casa otra+vez (40) trabajar esta tierra (41) hacer esta tierra traer-p-irr lugar todos esta tierra traer-p-irr (42) él venir-p-rem esta traer-p-irr dejar desde+lejos (43) él venir traer-p-irr (44) dejar-p-irr cómo tierra llamar (45) él pasar-p-irr él trabajar-p-rem ese tiempo en (46) ese tiempo en gente erg decir-imp-ind (47) Sibö nacer-p-irr nosotros+exclusivo asesinar (48) eso decir-imp-ind (49) que no nosotros+exclusivo vivir aquí nosotros+exclusivo ser asesinar (50) no nosotros+inclusivo erg sobre eso querer (51) él crecer-imp aquí (52) él nacer-imp aquí (53) él padre erg eso decir-p-irr (54) ser él matar-imp-ind (55) él erg eso decir-p-irr (56) él ser casa hasta Sibö parecida (57) usted eso ver-imp-ind no eso ser (58) entonces no este ser yo no+estar él con (59) entonces eso matar ustedes erg (60) entonces él nacer-p-irr ser Sibö parecido él padre como (61) entonces ustedes él matar (62) Sibö agarrar gente erg venir-imp-ind-dir-ingr lejos (63) él muchacho muy Sibö estar todavía (64) él agarrar-p-irr gente erg (65) él amarrar-p-irr gente erg árbol pegado+a preciso pegado+a (66) gente erg él amarrar-p-irr (67) hoy él estar-imp (68) mañana estar-imp (69) dos+días estar-imp (70) gente erg eso decir-imp-ind (71) él matar (72) ir-imp chicha guardar (73) gente erg chicha guardar-p-irr mucha (74) él ver para gente juntar-pl estar chicha beber (75) gente venir-p-irr él ver piedra sobre en (76) café moler-mucho-imp (77) café moler-mucho-imp (78) moler-mucho-imp primera+cosecha ustedes (79) entonces gente erg él matar-hab ese día preciso (80) no eso despertar-imp-ind todavía (81) entonces gente erg él ver-p-irr (82) no nosotros+inclusivo venir-imp-ind-dir ser Sibö matar (83) no Sibö verse-voz-ind -p-irr (84) gente erg eso ver-p-irr (85) Sibö irse-imp-ind-dir (86) no no+estar (87) Sibö pasar-p-irr-dir (88) Sibö pasar-p-irr (89) gente erg eso ver-p-irr detenidamente (90) amanecer-p-irr bueno (91) llegar-p-

irr bueno amanecer-p-irr (92) entonces nosotros+ exclusivo erg casa estaca poner-imp-ind para (93) Sibö hablar-p-irr venir+arriba (94) él hablar-p-irr lugar ser casa punta sobre (95) gente erg él ver-p-irr (96) Sibö pasar-p-irr-dir (97) caminar-imp él matar-imp (98) flecha buscar-imp (99) eso ser (100) eso ser (101) eso buscar-imp (102) gente erg él clavar-p-irr flecha con (103) gente erg él clavar-p-irr repetidamente (104) gente erg él clavar-p-irr repetidamente (105) no él clavar-voz-ind-imp-ind poder (106) gente traer-p-irr Culebras Rey (107) eso traer-p-irr (108) eso traer-p-irr (109) él ser traer-p-irr ese lugar ellos ir-imp-ind (110) Culebras Rey traer-p-irr flecha traer-p-irr ser una+obj+alargado (111) esa lanzar-hab él erg ser una+obj+alargado (112) no ser clavar-p-irr-dir poder (113) eso traer-p-irr gente (114) traer-p-irr él atacar para+eso (115) gente erg arpón lanzar-p-irr-dir él clavar para mucho él estar+sentado en (116) flecha una solamente (117) esa pasar-p-irr él sobre pegada (118) no él clavar-voz-ind-p-irr-neg (119) gente recíproco alistar-p-irr él por él esperar (120) gente erg eso decir-p-irr (121) caminar-imp él esperar camino en donde Sibö ir-p-irr-dir+por (122) caminar-imp él esperar (123) gente recíproco alistar-p-irr flecha todas buscar-p-irr (124) gente ir-p-irr él esperar (125) entonces Sibö refl bajar-p-irr hasta refl convertir-p-irr piedrecita+sagrada en (126) él irse-imp-ind-dir llegar-p-irr-dir lejos (127) allí llegar-p-rem-dir casa en (128) persona de+nuevo estar uno (129) ese erg eso decir-imp-ind (130) él preguntar-p-irr (131) ¿cómo? usted despertar-imp-ind (132) yo despertar-imp-ind- bien (133) ¿dónde? usted venir-p-irr-dir (134) yo venir-p-irr- pasear (135) inmediatamente persona erg él lanza traer-p-irr (136) persona erg él clavar-p-irr ¡poj! (137) persona erg él clavar ¡poj! (138) Sibö erg eso pensar-p-irr (139) él poder-imp-ind yo clavar cuatro+veces (140) esquivar-imp-ind agarrar-p-irr yo-erg (141) entonces yo-erg él devolver-imp-ind clavar ser (142) Sibö clavar-p-irr él erg ¡rrrut! cuatro+veces (143) Sibö clavar-p-irr él erg flecha punta con (144) no Sibö clavar-voz-ind-p-irr (145) él pensar-p-irr (146) Sibö erg eso pensar-p-irr (147) yo poder-imp-ind él devolver-imp-ind-pot (148) él clavar-p-irr (149) él agarrar-p-irr él erg (150) él clavar-p-irr él erg (151) él agarrar-p-irr él erg (152) él clavar-p-irr él erg ¡rrrut! (153) él agarrar-p-irr él erg (154) poder-imp-ind él clavar-imp-ind (155) él agarrar-p-irr él erg (156) él clavar-p-irr yo erg ¡rrrut! (157) él agarrar-imp-ind él erg (158) cuatro+veces él erg él agarrar-p-irr él erg (159) una+vez Sibö erg él clavar-p-irr ¡poj! (160) caer-p-irr eso de+repente (161) morir-p-irr (162) caer-p-irr (163) morir-p-irr (164) entonces él irse-p-irr (165) gente estar él esperar (166) mucha gente ir-p-irr-ingr una+vez él esperar (167) así él erg gente matar-imp-ind caminar-imp-ind (168) gente él matar-imp-ind caminar-imp-ind (169) él erg gente derribar-p-irr caminar-imp-ind él erg (170) no él erg gente matar-p-irr no+estar (171) cuando gente clavar-p-irr él erg ¡poj! caer-imp-ind (172) entonces él erg despertar-p-irr otra+vez (173) entonces ellos hacer-p-irr-dir-ingr él erg diferentes (174) ellos sangre hacer-p-irr él erg diferente (175) ellos tripa hacer-p-irr él erg diferente (176) ellos cabeza hacer-p-irr él erg diferente (177) ellos esqueleto hacer-p-irr él erg diferente (178) así él erg ellos hacer-imp-ind venir-p-irr-dir (179) sí no él erg ellos dejar+tendido-p-irr podridos en (180) él erg ellos despertar-p-irr una+vez (181) así él erg ellos hacer-imp-ind venir-p-irr-dir (182) último ese ser ese solo (183) ese último él esperar ir-p-irr-dir (184) entonces esa persona erg caracol ir-p-irr traer-p-irr (185) ese decir-imp-ind él erg así (186) Sibö morir-fut+de+seguridad (187) caracol sonar-voz-ind-imp-ind ökökökö (188) ustedes erg eso ver-p-irr ya Sibö morir-p-irr (189) ustedes caminar-imp-ind Sibö él ver (190) Sibö morir-p-irr (191) no él no+estar (192) aquella él gente llegar-p-rem-dir allí (193) él pasar-p-irr allí gente estar (194) aquel ser Sibö

(195) ir matar persona flecha con una (196) esa persona esa ser (197) ese erg él esperar-p-irr (198) él venir-p-irr de+repente ¡yës! (199) él erg él clavar-p-irr (200) esa pasar-p-irr (201) esa agarrar-p-irr él erg (202) gente erg esa agarrar-hab (203) recíproco clavar-imp-ind aquel sobre él sobre (204) Sibö clavar-p-irr él erg (205) Sibö erg él clavar-p-irr (206) él pensar-p-irr (207) yo erg todo él clavar-p-irr cuatro (208) Sibö clavar-p-irr él erg cuatro+veces (209) Sibö erg él devolver-imp-ind él clavar-p-irr (210) Sibö pensar-p-irr (211) él poder-imp-ind esas agarrar todas (212) clavar-p-irr él erg ¡yës! (213) agarrar-p-irr él erg (214) clavar-p-irr él erg ¡yës! (215) agarrar-p-irr él erg (216) clavar-p-irr él erg ¡yës! (217) agarrar-p-irr él erg (218) eso de+improviso él clavar-p-irr él erg ¡yës! (219) clavar-voz-ind-imp-ind ¡poj! (220) caer-p-irr ¡ooh! (221) entonces él ponerse+a-imp-ind él hacer (222) él dedo punta todos (223) él esqueleto todo (224) él tripas todas (225) él hígado todo (226) él cabeza toda (227) él venir-imp-ind de+nuevo (228) él gritar-imp-ind ¡aaaaa! ¡ooooo! (229) él gritar-imp-ind así (230) él cuerpo tener solo él quedar-imp-ind (231) ese estar lugar todos aquí (232) nosotros+inclusivo engañar-imp-ind él erg montaña río (233) usted erg eso escuchar-imp-ind humano gritar-voz-ind-imp ¡ööööö! (234) eso ser él humano como (235) eso ser él cuerpo estar+tendido flecha con clavado (236) eso ser él (237) Sibö erg eso hacer-p-rem estar-p-progr-rem cuando ese tiempo-det+enf en (238) Sibö estar-p-progr-rem ese tiempo-det+enf en (239) gente erg él matar-hab.

Sibö

La gente dice que Sibö no nació sólo como espíritu. El no era un espíritu. El nació pequeño, igual como nacen nuestros hijos.

En aquellos tiempos, Sörkula era un gran suquia, un suquia muy poderoso. Él, como toda persona importante, pasaba tendido en su hamaca. Así estaba, cuando su madre llegó allí con un recién nacido. Ella, que había llevado a Sibö en lugar de su propio niño, le dijo a Sörkula que aquel era su hermano. Sörkula le dijo:

- Está bien; yo lo voy a examinar.

A lo que su madre respondió:

- Sí, él acaba de nacer. Examínelo usted.

Entonces Sörkula acostó al niño en la hamaca y se puso a examinalo detenidamente. Lo hizo durante un largo rato y cuando hubo terminado exclamó:

- ¡Este no es mi hermano menor!, ¡Este que está aquí acostado no es mi hermano!

Tras lo cual agregó:

- Yo lo examiné detenidamente y sé que éste es Sibö que ha nacido y ha vuelto así a la tierra. Sí, es Sibö que ha vuelto y no mi hermano menor.

Y concluyó diciendo:

- Este niño que está aquí no es hijo de mi madre; no lo es.

Eso dijo Sörkula, una persona importante de los nuestros, después de examinar detenidamente al recién nacido.

Sibö creció y cuando ya era un muchacho, se frotó con hojas de sainillo, se bañó en agua con hojas de bejuco, ayunó. Ayunó mucho y tras cada ayuno volvía a bañarse. La gente dice que Sibö estuvo antes aquí en la tierra cuando el mundo empezaba a serlo, y que luego, transcurrido mucho tiempo, regresó naciendo pequeño. El propio Sibö ha dicho que en los

comienzos el mundo era distinto, y que la primera vez que él estuvo aquí debió trabajar mucho haciendo la tierra. El ha dicho que la hizo trayéndola desde muchos y lejanos lugares, y que luego la dejó aquí llamándola como nos la hizo llamar. Así fue como todo aquel tiempo él lo pasó trabajando.

Sin embargo, cuando él regresó naciendo pequeño y creció aquí, la gente empezó a decir:

-Sibö nació para matarnos.

Decían:

- No queremos vivir aquí porque vamos a ser asesinados por Sibö.

Entonces Sórkula reunió a la gente y les habló así:

- Ese hombre que nació y creció entre nosotros no es Sibö. Ese hombre se parece a Sibö y hasta su casa es parecida a la de Sibö, pero ustedes bien pueden ver que él no lo es. De ese hombre dijo su padre que cuando creciera mataría a mucha gente. Por eso yo estoy contra él y por eso ustedes deben darle muerte.

Y terminó Sórkula diciéndoles:

- El nació aquí y aquí creció pareciéndose a Sibö, pero no es Sibö. Vayan y mátenlo.

Entonces toda la gente, hasta los que habían venido desde muy lejos, fueron donde Sibö - que en aquel tiempo era un muchacho- y lo agarraron, y tras eso lo amarraron a un árbol dejándolo atado allí para después matarlo.

Sibö permaneció atado durante uno, dos, tres días. Al cuarto día la gente dijo:

-Matémoslo, pero antes preparemos chicha para festejar su muerte.

Hicieron mucha chicha. La gente se siguió juntando para ver a Sibö y para beber chicha. Vinieron tantos que muchos tuvieron que subir a las piedras para poder verlo. Decían:

-¡Muelan café, muelan café! ¡Muelan el café de la primera cosecha!

La gente se aprestaba para darle muerte aquel mismo día. Por eso, antes de que amaneciera, fueron al lugar donde él estaba atado. Sin embargo, no pudieron matarlo, pues Sibö ya no estaba allí. El se había ido. Entonces todos exclamaron:

-¡Sibö se fue!, ¡Sibö se fue!

La gente lo buscó por todo el lugar, pero él no se veía por ninguna parte.

Después amaneció. Era un día muy claro. Esa mañana, la gente estaba clavando las estacas para levantar la casa. Entonces, de improviso, Sibö comenzó a hablarles. Les hablaba desde la cumbre de la casa. Al verlo allí, la gente comenzó a decir:

-¡Vamos a matarlo! ¡Busquen flechas! ¡Vayan a buscar muchas flechas y tráiganlas!

Entonces la gente comenzó a arrojarle flechas. Muchas lo clavaban, pero ninguna lo hería, porque Sibö era invulnerable. Viendo que las flechas no lo herían, la gente fue a buscar al Rey de las Culebras. Y éste trajo su flecha, la flecha que jamás podía fallar. Al Rey de las Culebras con su flecha la gente lo trajo para matar a Sibö.

Entonces el Rey de las Culebras lanzó su flecha hacia Sibö que permanecía sentado en la cumbre de la casa, pero la flecha pasó muy cerca sobre él, sin tocarlo.

Al fallar la flecha del Rey de las Culebras, la gente se preparó para salirle al encuentro. Dijeron:

-¡Vamos a esperarlo en el camino por donde él se ira! ¡Vamos todos a esperarlo!

Y así, se fueron a buscar flechas y luego de alistarse, se encaminaron a esperarlo.

Pero sucedió que Sibö bajó de la cumbre de la casa convertido en una piedrecita, y, en esa forma, pasó por entre los que lo esperaban, y se fue muy lejos.

Así, llegó Sibö hasta la casa de Sórkula. Este, reconociéndolo de inmediato, le preguntó:

-¿Cómo está usted?

Sibö le respondió:

- Estoy bien.

- ¿De dónde viene usted?

Sibö le dijo:

- Yo andaba paseando.

Al instante, Sórkula fue a buscar flechas, y ¡paf!, lo clavó con la primera. Luego le arrojó la segunda y, ¡paf!, también lo clavó. Sibö pensaba: "El me va a arrojar cuatro flechas. Yo bien podría esquivarlas o agarrarlas, pero no lo haré. Después me desquitaré arrojándoselas a él".

Sórkula terminó por arrojarle a Sibö cuatro flechas. Cuando lo clavó por cuarta vez y vio que nada le ocurría, se dio cuenta de que Sibö no podía ser herido. Entre tanto, Sibö pensaba: "yo puedo ahora atacarlo: le arrojaré una flecha, y él la va a agarrar; le arrojaré la segunda, y él la va a agarrar; le arrojaré la tercera, y, ¡paf!, él también la va a agarrar. Cuatro veces podrá él agarrar la flecha que yo le lance".

Y así sucedió: cuatro veces Sibö le arrojó una flecha y cuatro veces Sórkula la agarró. Entonces Sibö de una sola vez le arrojó una flecha y, ¡paf!, lo clavó. Sórkula cayó muerto de inmediato.

Entonces Sibö se fue. Había mucha gente esperándolo. Y él, entonces, comenzó a caminar matando a aquella gente. Caminaba matando gente. Caminaba derribando gente. Pero la gente que él mataba no quedaba muerta. El les arrojaba una flecha y, ¡paf!, ellos caían, pero en seguida él los volvía a despertar. Entonces Sibö se ponía a hacerlos de otra manera: su sangre la hacía diferente; sus tripas las hacía diferentes; sus cabezas las hacía diferentes; sus huesos los hacía diferentes. Así caminaba Sibö entre la gente. Eso hacía con la gente. El no los dejaba allí muertos para que se pudrieran. Los despertaba y los hacía de nuevo. Así lo hizo con todos ellos.

El último al que despertó e hizo de nuevo fue Sórkula. Este esperó a que Sibö se fuera, y luego partió y regresó trayendo un caracol. Y entonces a la gente que estaba allí les dijo Sórkula:

-Sibö va a morir. Cuando eso suceda, oirán sonar este caracol ökökökö. Por él sabrán ustedes que Sibö ya ha muerto.

Y agregó:

- Ustedes van a ver que yo lo voy a matar. El ya no estará nunca más aquí.

Y donde estaba toda esa gente reunida, llegó Sibö. Al verlo, todos dijeron:

- Ese es Sibö, al que Sórkula va a matar a flechazos. Para eso lo está esperando Sórkula.

Y así era, Sórkula estaba esperando a Sibö y ambos quedaron frente a frente. Entonces Sórkula, de improviso, le arrojó a Sibö una flecha que falló, porque aquel la agarró. A su vez Sibö le arrojó otra flecha, que Sórkula también agarró. Y así estuvieron lanzándose flechas uno al otro. Sórkula pensó que él debería clavar a Sibö cuatro veces, y lo clavó cuatro veces, pero Sibö se desquitó clavándolo a su vez. Sibö pensó entonces que Sórkula podría agarrar todas las flechas. Le lanzó una flecha y, ¡paf!, el otro la agarró; le lanzó una segunda flecha y, ¡paf!, el otro la agarró; le lanzó una tercera flecha y, ¡paf!, el otro la agarró. Entonces le lanzó una cuarta flecha y, ¡paf!, lo clavó. Sórkula se desplomó diciendo ¡ooh! Entonces Sibö se puso hacerlo de nuevo. Y le hizo de nuevo todos sus dedos, todos sus huesos, todas sus tripas, todo su hígado, toda su cabeza. Al otro, Sórkula, hasta hoy se le

escuha gritar ¡aaaaa!, ¡ooooo! Así grita él. De él sólo queda su cuerpo, pero éste está en todas partes. Con sus gritos nos engaña en los montes y en los ríos. Si usted escucha a una persona que grita ¡ooooo!, es él, que grita como si fuera humano. Es el mismo que quedó tendido y con su cuerpo traspasado por las flechas.

Esto fue lo que hizo Sibö cuando estuvo en aquel tiempo en la tierra, cuando estuvo aquí y la gente quiso matarlo.

BIBLIOGRAFIA

MARGERY PEÑA, ENRIQUE 1985 "Alfabeto práctico pandialectal de la lengua cabécar".
Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica xi, 1, 131-137,